



<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2024: SIC - XXXVI SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2024
<b>Local</b>	Virtual
<b>Título</b>	O amor na corte Heian: análise a partir de uma tradução de Genji Monogatari
<b>Autor</b>	SAMIR NASCIMENTO PAGLIARINI
<b>Orientador</b>	ANDREI DOS SANTOS CUNHA

## O Amor na Corte Heian: Análise a partir de uma tradução de Genji Monogatari

Autor: Samir Nascimento Pagliarini

Orientador: Andrei dos Santos Cunha

Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Este trabalho tem como objetivo apresentar uma tradução do japonês para o português de uma cena da obra “Genji Monogatari” (Romance de Genji), dentro do capítulo 2, intitulado “Hahaki-gi” (A Cipreste Distante), e a partir desta cena e através de uma pesquisa de contexto histórico e cultural, refletir sobre como se desenvolviam relacionamentos dentro da Corte na era Heian no Japão (794 d.C-1185 d.C.). Genji Monogatari, uma extensa e importante obra da literatura japonesa, tem 54 capítulos e estima-se que foi terminada por volta do ano 1008 d.C., sendo considerado por muitos o mais antigo romance do mundo. Escrito pela autora Murasaki Shikibu, esta obra retrata com detalhes como era a vida na corte imperial japonesa de mil anos atrás. A tradução para o português brasileiro desta obra, embora parcial, tem grande relevância para leitores brasileiros terem acesso a esse texto clássico, e para estarem aptos a discussões e análises quanto a visões de gênero e classe do Japão da Antiguidade. O processo de tradução do capítulo foi feito analisando edições críticas em japonês e traduções para o inglês, comparando-as afim de construir uma tradução satisfatória em português brasileiro. Concomitante à tradução, também foi realizado um levantamento bibliográfico de textos científicos em japonês, inglês e português, além de uma reflexão própria sobre a obra. A pesquisa resultou na tradução completa da cena conhecida como “A Crítica da Noite Chuvosa”, além da produção de textos de apoio para maior compreensão do contexto histórico e cultural da obra.